

L'artículo 5.2 del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón/*Article 5 (2) of the Statute of Autonomy of Castile and Leon**

NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Estúdiase nesti trabayu la relevancia xurídica del artículo 5.2 del Estatutu de Castiella y Lleón que dispón la protección específica del lleonés poles instituciones pol so particular valor dentro del patrimoniu llingüísticu de la Comunidá, y la regulación de la so protección, usu y promoción.

Pallabres clave: Leonés, Dominiu Llingüísticu Ástur, Estatutu d'Autonomía, Castiella y Lleón, Derechu llingüísticu.

ABSTRACT: *This work studies the legal relevancy of the article 5 (2) of the Statute of Autonomy of Castile&Leon that regulates: «Leonese shall be the object of special protection by the institutions on account of its special value as part of the Community's linguistic heritage. The protection, use and promotion of the language shall be regulated».*

Key words: *Leonese, Asturian linguistic domain, Statute of Autonomy, Castile & Leon, linguistic Law.*

1. La última reforma del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón (Llei Orgánica 14/2007, de 30 de payares, de reforma de la Llei Orgánica 4/1983, de 25 de febreru) ye la más importante de les tres que tuvo hasta agora la norma institucional básica de la Comunidá Autónoma; el fechu de que l'Estatutu pasare de tener 55 artículos a cuntar con 91 ye un bon indicativu de la importancia cuantitativa y estructural de les modificaciones qu'afectaron especialmente al ámbitu organizativu y al volume de competencies asumíes, ensin escaecer la formulación d'un catálogu de derechos y deberes de la ciudadanía (artículos 11 a 15) y d'unos principios rectores de les polítiques públiques de Castiella y Lleón (artículo 16). Otra cuestión interesante del testu estatutariu ye la regulación xurídica de

* Esti trabayu reproduz ampliada la comunicación titulada «La regulación xurídica de la nuesa llingua en Castiella y Lleón», presentada'l 5 de payares de 2009 na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu nes xxx Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

les llingües de la Comunità, con una reconocencia más axeitada agora de la situación de multilingüismu qu' esiste en Castiella y Lleón (artículos 4 y 5), y onde la novedá más destacada ye la protección del leonés (artículo 5.2).

L'oxetivu d'esti trabayu ye facer un comentariu analíticu sobre la relevancia xurídica d'esti preceptu col envís de comprobar si tamos énte una norma de la que surden obligaciones d'actuación positiva pa los poderes públicos en favor del leonés¹, o si tien solo un valor facultativu como paez interpretar l'executivu autonómicu de Castiella y Lleón.

2. La Constitución española de 1978 reconoz la realidá plurilingüe d'España y establez nel so artículo 3 la regulación básica d'esta cuestión de tal manera que'l so apartáu primeru determina que'l castellán ye la llingua española oficial del Estáu, y que tolos españoles tienen el deber de conocela y el derechu a usala; el segundu diz que les demás llingües españoles sedrán tamién oficiales nes respectives Comunidaes Autónomes acordies colos sos Estatutos; y l'apartáu terceru dispón que la riqueza de les distintes modalidaes llingüístiques ye un patrimoniu cultural que sedrá oxetu d'especial respetu y protección². A partir d'esti marcu constitucional les Comunidades Autónomes onde se falen otres llingües amás del castellán procedieron a declarar nos sos Estatutos la cooficialidá d'eses llingües, xunto col castellán, como pasó en Galicia, País Vasco, Navarra, Cataluña, Valencia y les Islles Baleares, o a concretar un réxime de protección más o menos ampliu de los sos idiomes, pero ensin declaralos oficiales, como foi'l casu d'Asturies, Aragón y Castiella y Lleón.

Si bien la redacción orixinal del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón (EACyL n'adelantre) nun facía mención a la situación llingüística de la Comunità, la reforma d'esta norma fecha pola Llei Orgánica 4/1999, de 8 de xineru, introduxo la mención a la llingua castellana como valor esencial nel artículo 4.1 (actual artículo 4), y l'article 4.2 estableció que la llingua gallega y les modalidaes llingüístiques gozarán de respetu y protección. Na redacción vixente del EACyL el so artículo 5 establez:

1. El castellán fai parte del heriedu históricu y cultural más valiosu de la Comunità, espardió a tol territoriu nacional y a munchos otros Estaos. El Gobiernu de Castiella y Lleón fomentará l'usu correctu del castellán nos ámbitos educativu, alministrativu y cultural. Asina mesmo, promoverá'l so deprendimientu nel ámbitu

¹ Sobre la situación actual de la llingua en Lleón puen consultase: Borrego Nieto (1996), Bartolomé Pérez (2007), González Riaño & García Arias (2008, 2011), García Gil (2008, 2009). Asinamesmo, l'*Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. [Edición de Christopher Mosele] París, 2010 (3ª ed.), Ediciones UNESCO, recueye al astur-leonés como llingua en peligru; la edición interactiva en llinia del atlas pue consultase en: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>.

² La regulación constitucional del multilingüismu complétase coles previsiones de los artículos 20.3, qu'afita un mandatu de pluralismu llingüísticu nos medios de comunicación social, y 148.1.17 que faculta a les Comunidaes Autónomes pa la enseñanza de los sos llingües.

internacional especialmente en colaboración coles Universidaes de la Comunidá, pa lo que podrá adoptar les midies que considere axeitaes.

2. El lleonés sedrá oxetu de proteccíon específca poles instituciones pol so particular valor dientro del patrimoniu llingüísticu de la Comunidá. La so proteccíon, usu y promocióon sedrán oxetu de regulacióon.

3. Gozará de respetu y proteccíon la llingua gallega nos llugares nos que s'emplegue davezu.

L'artículo 5 del EACyL alcuéntrase asitiáu nel Títulu Preliminar, el dedicáu a los elementos constitutivos y simbólicos de la Comunidá. Nesti puntu l'Estatutu sigue l'exemplu de la mesma Constitución onde'l tratamientu esencial de la cuestión llingüística recuéyese nel Títulu Preliminar, xunto colos otros elementos definitorios del Estáu; tamién el restu de estatutos d'autonomía d'aquelles comunidaes que regulen l'estatus de les llingües propies estableciendo la cooficialidá o, n'otros casos, fixando un réxime de proteccíon pa la llingua o llingües autóctones, concreten siempre nel respectivu Títulu Preliminar el tratamientu xurídicu básicu de los sos idiomas. La regulacióon del lleonés dientro del propiu artículo 5 allúgase ente'l parágrafu dedicáu al castellán (artículo 5.1), y el réxime de proteccíon del gallegu (artículo 5.3)³. Nun se pronuncia l'Estatutu sobre l'estatus llingüísticu del lleonés a diferencia de lo qu'asocede cola llingua castellana, asina definida espresamente nel artículo 4 y nel títulu del artículo 5, y cola llingua gallega que tien esta denominacióon nel artículo 5.3. Pero tal indefinición nun plantea especial problema dende una perspectiva xurídica yá que l'asitiamientu sistemáticu del parágrafu ente les otres dos llingües de la Comunidá, una oficial y la otra non, la so regulacióon autónoma nel Estatutu, bien diferenciada del castellán y del gallegu, el conteníu del parágrafu dedicáu al lleonés, claramente tuitivu, y l'análisis qu'hai que facer del artículo 5.2 d'acordies col artículo 3.1 del Códigu Civil qu'impón la interpretacióon de les normes xurídiques d'alcuertu col sentíu propiu de les sos pallabres y en rellacióon al contestu, atendiendo fundamentalmente al espíritu y finalidá d'aquelles, determinen que'l tratamientu dau al lleonés tien como resultáu que la so consideranza equipárase a la de les otres realidaes llingüístiques amparaes nel artículo 5 del EACyL, col matiz de que solo la llingua castellana ye oficial⁴.

³ L'EACyL nun recueye ente les competencies de la Comunidá la materia llingüística, a diferencia de lo que vemos nes otres comunidaes con llingües reconocíes pero non oficiales; asina, l'Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies inclúi nel artículo 10.1.21 como competencia esclusiva'l: «Fomentu y proteccíon del bable nes sos diverses variantes que, como modalidaes llingüístiques, s'empleguen nel territoriu del Principáu d'Asturies». L'Estatutu d'Autonomía d'Aragón tamién señala ente les competencies esclusives les: «Llingües y modalidaes llingüístiques propies d'Aragón» (artículo 71.4a). Habrá qu'entender entós que l'habilitacióon competencial llingüística de Castiella y Lleón deriva de la Constitución (artículo 3), y del propiu Estatutu (artículo 5) (Vernet 2003: 96-101).

⁴ Seijas Villadangos (2008: 300-301) afirma que la referencia al lleonés nel EACyL ye críptica al nun atrevese la norma institucional básica a calificalu como llingua o dialectu, si bien l'autora entiende que nun taríamos énte una llingua de transición, sinón énte una llingua con entidá propia esencialmente asemeyada

Sicasí, sobre la consideranza del lleonés ye interesante tener en cuenta lo que sobre esti estremu afirmó, ye verdá que de manera incidental, el Conseyu Consultivu de Castiella y Lleón nel so Dictame 713/2006, de 15 de setiembre, sobre la reforma del EACyL. L'órganu consultivu de la Comunidá malapenes trató'l tema del lleonés nel so informe centrándose en xeneral nel castellán, anque al criticar el títulu orixinal del artículu 5 (depués modificáu) dixo sobre'l lleonés:

«(...) parece que la lengua castellana no forma parte del patrimonio lingüístico de la Comunidad, lo que sería absurdo, y sí el leonés, que no tiene la consideración de lengua, sino de modalidad lingüística» (pp. 15-16).

El Conseyu Consultivu de Castiella y Lleón nun esclara l'alcance de la categoría xurídica de «modalidá llingüística»⁵, anque paez establecer una diferenciación de rangu ente llingua (el castellán) y modalidá llingüística (el lleonés). De mano hai que señalar que'l conceptu de modalidá llingüística trai causa del artículu 3.3 de la Constitución: «La riqueza de les distintes modalidaes d'España ye un patrimoniu cultural que sedrá oxetu d'especial respetu y protecció». La doctrina nun tien un criteriu uniforme d'interpretación d'esti apartáu del artículu 3 de la Constitución, y la xurisprudencia sobre esta norma tampoco ye mui estensa anque si significativa⁶, pero sí que rescampa la llinia doctrinal que defende que la noción de modalidá llingüística inclúi'l conxuntu del patrimoniu llingüísticu español dientro del que tamién ta la llingua castellana (Entrena Cuesta 1985: 67-71; Milian i Massana 1984: 144; Tolivar Alas 1989: 9-10; Vernet [Eva Pons] 2003: 110-114; Pérez Fernández 2006a: 59-60); poro, como señala Eva Pons, la estructura del artículu 3 de la Constitución nun afita una gradación xerárquica de tres realidaes llingüístiques distintes (castellán, llingües oficiales autonómiques y modalidaes llingüístiques), sinón que l'últimu apartáu pue vese como un complementu de los dos apartaos anteriores, reforciando la protecció constitucional del plurilingüismu como un elementu esencial del patrimoniu cultural del Estáu⁷.

al bable, amás de caltener que la gradación ente la llingua castellana y el restu del patrimoniu llingüísticu queda clara nel estatutu. Sicasí, pa mio idea, la diferencia nel estatus xurídicu ente'l castellán y les otres llingües de Castiella y Lleón deriva non tanto de la redacción de los preceptos estatutarios que los regulen, como del fechu de que'l castellán ye la llingua oficial del Estáu (entendió equí nun sentíu ampliu) en virtú del artículu 3.1 de la Constitución y non del EACyL, oficialidá que nun tienen nin gallegu, nin lleonés en Castiella y Lleón.

⁵ La redacción del artículu 4.2 del EACyL dada pola Llei Orgánica 47/1999, de 8 de xineru, facía referencia, amás del gallegu, simplemente a unes innominaes modalidaes llingüístiques, en plural, onde hai qu'entender que s'incluyía'l lleonés (Pérez Fernández 2006: 277-278).

⁶ Sentencies del Tribunal Constitucional 82/1986, de 26 de xunu (Fundamentu xurídicu 8), y 127/1994, de 5 de mayu (Fundamentu xurídicu 8 C).

⁷ Sin embargu, Arzo Santisteban (2009: 84-92) sostién que la estructura tripartita del artículu 3 del testu constitucional y el so triple oxetu de regulació d'orde descendente suxer la idea d'una ordenación graduada, si non na posición xerárquica de les llingües o modalidaes llingüístiques en sí consieraes, sí pelo menos nel nivel de les consecuencies xurídiques afitaes pa les llingües concerníes.

Nos últimos años la categoría conceptual de modalidá llingüística va llogrando una mayor atención doctrinal como consecuencia de los avances na reconocencia estatutaria y llegal de les llingües españoles que nun tienen estatus d'oficialidá. Asina, Xabier Arzoz Santisteban (2009: 78-79, 109-110) entiende que l'artículu 3.3 ye aplicable al castellán, a les llingües que tienen estatutu d'oficialidá en parte del territoriu del Estáu, a les llingües que nun son oficiales, y a les variedaes dialectales de toes elles; sicasí, la relevancia constitucional del preceptu céntrase principalmente nes llingües non declaraes oficiales ellí onde se falen tradicionalmente, incluyendo a les llingües oficiales falaes tradicionalmente fuera de les comunidaes autónomes que les declararon oficiales. A la vez el preceptu constitucional faculta a les comunidaes autónomes a establecer un réxime de protección de les modalidades llingüístiques que se falen nel so territoriu, y vien a constituir una cláusula d'identidá cultural del Estáu constitucional de tal manera que'l fomentu y promoción de toles modalidaes llingüístiques d'España ye una competencia compartida ente la Alministración central, les Alministraciones autonómiques y les locales. José Manuel Pérez Fernández (2010: 187-188), afondando nesta interpretación, indica tamién que'l términu modalidá llingüística nel sen al que se refier l'artículu 3.3 axunta al conxuntu del patrimoniu llingüísticu español, pero como categoría específica de tutela configúrase como un nivel intermediu ente la doble oficialidá y les cláusules xenerales del salvaguarda, y que tien el so encaxe nel artículu 3.2; d'esta miente, la modalidá llingüística debería ser entendida como categoría xurídica referida a les llingües rexonales o minoritaries estatutaries con reconocencia parcial.

Al filu d'estos análisis hai que sollñar que cuntamos con una norma de Derechu positivu decisiva pa la categorización del leonés como ye la *Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries* del Conseyu d'Europa, ratificada por España en febreru de 2001, y que nel so artículu 1 a), el dedicáu a definir qué ye una llingua rexonal o minoritaria, diz que:

«'lingües rexonales o minoritaries' refierse a llingües que:

i s'empleguen tradicionalmente dientro d'un territoriu concretu d'un Estáu por persones naturales d'esi Estáu que formen un grupu menor en númberu que'l restu de la población del Estáu; y

ii son distintes de la llingua o llingües oficiales del Estáu;

esta definición nun inclúi nin dialeutos de la llingua o llingües oficiales del Estáu nin les llingües de los inmigrantes»

Al ratificar la Carta cada Estáu tien qu'identificar cuáles son les llingües rexonales o minoritaries a les que se va aplicar el tratáu (artículu 3.1), y, nesti sen, España fizo la siguiente declaración nel so instrumentu de ratificación (BOE 222, de 15 de setiembre de 2001, páxina 34.733):

«España declara que, a los efectos previstos nos amentaos artículos, entiéndense por llingües rexonales o minoritaries, les llingües reconocíes como oficiales nos

Estatutos d'Autonomía del País Vasco, Cataluña, Islles Baleares, Galicia, [Comunidá] Valenciana y Navarra».

«Asina mesmo, España declara, a los mesmos efectos, que tamién s'entienden por llingües rexonales o minoritaries les que los Estatutos d'Autonomía protexen y amparen nos territorios onde tradicionalmente se falen».

Poro, al resultar el leonés espresamente protexíu pol Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón nos términos requeríos pol instrumentu español, automáticamente llogra l'estatus xurídicu de llingua rexonal o minoritaria y entra dientro del ámbitu protector de la Carta Europea col alcance que verá más alantre⁸.

3. L'Estatutu d'Autonomía refierse nel so artículu 5.2 al leonés, en singular, denominación que nun ta exenta de problemes interpretativos. Pa determinar el sentíu propiu del términu leonés vamos emplegar un procedimientu usual na cultura xurídica española como ye la de recurrir al *Diccionario de la Real Academia Española* (22ª edición) que na entrada «leonés» remite, per un llau, a la voz «asturleonés (dicho del dialecto romance)» (acepción sexta), y, per otru, afirma: «Se dice de la variedad del castellano hablada en territorio leonés» (acepción séptima). Na entrada «asturleonés» del DRAE vemos: «Se dice del dialecto romance nacido en Asturias y en el antiguo reino de León como resultado de la peculiar evolución experimentada allí por el latín»⁹ (acepción segunda). De mano tenemos que descartar que l'EACyL use'l términu leonés nel sentíu de variedá rexonal de castellán falada en territoriu leonés, pues como variedá del castellán de Lleón esti «leonés» yá resulta reguláu y amparáu pol artículu 3.1 de la Constitución, y, dientro de Castiella y Lleón, polos artículos 4 y 5.1 del EACyL, lo que fadría innecesaria y redundante una protección específica, amás de la imposibilidá xurídica de qu'una Comunidá Autónoma pueda regular col alcance xeneral del artículu 5.2 l'usu del castellán (o una de les sos variedaes) al ser una materia reservada a l'Alministración estatal por disposición constitucional. Poro,

⁸ Xabier Arzoz (2009: 78) apunta que «(...) todas las lenguas reconocidas como oficiales o protegidas o amparadas en los Estatutos de Autonomía tienen la consideración de lenguas regionales o minoritarias a los efectos de la Carta y, en consecuencia, por un lado, se activan a su favor las obligaciones generales de protección derivadas de la ratificación de la Carta y, por otro, se podrán beneficiar de la interpretación hermenéutica-integrativa que posibilita el art. 10.2 de la CE». José Manuel Pérez Fernández (2010: 170), señala que «(...) en España, a día de hoy tienen la consideración de lenguas regionales o minoritarias, en los términos definidos por la propia Carta [Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries], el catalán, el gallego, el euskera, el aranés (occitano), el asturianoleonés y el aragonés».

⁹ Na voz «asturiano» el DRAE recueye: «Se dice de la variedad asturiana del dialecto romance asturleonés» (acepción tercera). Otra miente, nun ye esti'l llugar más afayadizu pa tratar sobre'l sentíu de la voz «dialecto» nes definiciones qu'ufierta'l DRAE en referencia a ciertos llingües románicos, pero abonda con apuntar que'l diccionariu académicu español usa d'esti términu en rrellación, por exemplu, col «gascón» («Conjunto de dialectos románicos que se hablan en dicha región [*Gascuña*]», acepción tercera), o inclusive al «castellano» («Dialecto románico nacido en Castilla la Vieja, del que tuvo su origen la lengua española», acepción quinta).

tenemos qu'entender que'l nome de lleonés referiere al romance propiu, que non esclusivu, de Lleón¹⁰.

D'otra manera, el fechu de que la llingua reciba en Castiella y Lleón una denominación diferente de la que ye usual n'Asturies, asturianu¹¹, lleva a dalgunos sectores en Lleón a defender que lleonés y asturianu son dos llingües diferentes, pero «(...) llionés y asturiano nun son dos variedaes llingüístiques diferentes nin dependientes sinón dos de los glotónimos existentes pal asturiano-llionés. Orixinariamente nun son equivalentes porque llionés ye d'emplegu eruditu y asturiano foi usáu históricamente polos propios falantes»¹². La distinción ente asturianu, lleonés y mirandés ye de carácter políticu, pues la división del asturiano-lleonés atendiendo a criterios llingüísticos ye la propuesta inicialmente por Menéndez Pidal, y comúnmente aceptada hasta güei, que distingue ente la variedá oriental (oriente d'Asturies, zona nororiental de Lleón y les zones del noroccidente y suroccidente de Salamanca), la central (centru d'Asturies y zona central del norte de Lleón) y la occidental (occidente d'Asturies, occidente de Lleón, parte del occidente de Zamora, y, ya en Portugal, la Tierra de Miranda y los enclaves de Ruidenore de Baixo y Guadramil, nel norte de Bregancia).

Asina, la referencia estatutaria al lleonés hai que la entender, como fai García Gil (2009: 133), como la denominación de les variedaes asturiano-lleoneses nel marcu territorial de Castiella y Lleón.

4. El primer enunciáu del artículu 5.2 afirma que'l lleonés tien un «particular valor dientro del patrimoniu llingüísticu de la Comunidá». La espresión «patrimoniu llingüísticu» trai causa del artículu 3.3 de la Constitución qu'establez que: «La riqueza de les distintes modalidaes llingüístiques d'España ye un patrimoniu cultural que sedrá oxetu d'especial respetu y protecció»¹³. Héctor García Gil

¹⁰ Cuando'l PSOE de Lleón planteó en 2005 la inclusión nel EACyL d'una referencia al patrimoniu llingüísticu lleonés, nel momentu en que taba ya en marcha'l procesu de reforma estatutaria que remató cola LO 14/2007, de 30 de payares, tres asociaciones cíviques del dominiu llingüísticu ástur (la Xunta pola Defensa de la Llingua (Asturies), Facendera pola Llingua (Lleón) y Furmientu (Zamora), ficieron públicu'l comunicáu «La llengua asturllionesa y la reforma de los estatutos d'autonomía» (n'ochobre de 2005) onde se pidía que: «(...) nel estatutu de Castiella y Llión ye interesante, de cara a nun creare más confusión sobre la rialidá llingüística del Estáu Español, por razones operativas y por asegura-le un futuru más vidable, a la llengua, usar un términu ou términos pa referise al idioma que, d'aluerdu cola rialidá sociopolítica llionesa y zamorana, dexen craro ante las instituciones españolas y europeas que s'está falando de la mesma llengua propia de la que se fala nel estatutu d'autonomía d'Asturies», n'*El Llumbreiru. Publicación trimestral de la Asociación Cultural Zamorana Furmientu*. 3 (2005): 2.

¹¹ L'Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies recueye la denominación de «bable» pa la llingua (artículos 4 y 10.1.21), otru nome d'orixe eruditu que nun llogró desanicciar la denominación popular pal idioma: «asturianu».

¹² María Cueto Fernández: «Les nuestros palabres», en *Les Noticies. Selmanariu independiente d'información xeneral*, edición de 16 de setiembre de 2007, páxina 14.

¹³ Marcos Vaquer (1998: 305) caltién que l'axetivu «especial» que se recueye nel preceptu constitucional nun ye solo un recursu retóricu pa enfatizar el respetu y protecció debíos al patrimoniu llingüís-

(2008: 36) critica l'ambigüedad de la expresión, que paez emplegase refugando la calificación de llingua, pero lo cierto ye que tamién alcontramos nos ordenamientos d'otres comunidaes autónomes referencies a la llingua propia como «patrimoniu», o inclusive como «patrimoniu llingüísticu»¹⁴, que nun dexa de ser un elementu del patrimoniu cultural. En definitiva, una llingua ye siempre y principalmente una ferramienta de comunicación y un elementu d'identidá tanto a nivel individual como pa les comunidaes que la empleguen; sicasí, ye imposible separar estes característiques de los idiomas del so aspectu cultural o patrimonial, pues una llingua dada ye en sí mesma un bien cultural y un vehículu pa la expresión cultural de los sos usuarios. Nesti aspectu cultural de les llingües insisten dellos trataos internacionales que busquen la protección y promoción de la diversidá llingüística y cultural, y tamién normes constitucionales como la española, la italiana o la finlandesa¹⁵ (Corretja i Torrens 1995: 57-58).

Nel ámbitu autonómicu de Castiella y Lleón tenemos que lligar la mención estatutaria al valor patrimonial del leonés col artículu 70.1.31º del EACyL onde se regula la cultura como una de les competencies esclusives de la Comunidá, y

ticu, sinón que tamién constitúi una alusión a la rellación que dichu patrimoniu guarda col patrimoniu cultural reguláu nel artículu 46 de la CE, de tal manera que l'artículu 3.3, como'l 46 de la CE, traten del patrimoniu cultural y el venceyu que lliga al primer preceptu col segundu ye la rellación que guarda el preceptu especial frente al xeneral.

¹⁴ Asina, l'artículu 6.5 del Estatutu d'Autonomía del País Vasco diz: «Por ser l'euskera patrimoniu d'otros territorios vascos y comunidaes (...)». Otramiente, nel Estatutu d'Autonomía de Cataluña establezse nel so artículu 6.4: «La Generalitat tien que promover la comunicación y la cooperación coles demás comunidaes y los demás territorios que comparten patrimoniu llingüísticu con Cataluña (...)». La Llei 3/1983 de normalización llingüística de Galicia diz nel entamu que: «[la llingua gallega] únenos col pasáu del nuesu pueblu, porque d'él la recibimos como patrimoniu vivu (...)», Asinamesmo, l'entamu de la Llei de Navarra 18/1986 del vascu afirma que «dientro del patrimoniu cultural de les Comunidaes, la Llingua ocupa un sitiu preminente (...) Aquelles Comunidaes que, como Navarra, tienen la honra de disponer nel so patrimoniu de más d'una llingua, tán obligaes a preservar esi tesoru y evitar el so deterioru o la so perda. Pero la protección d'esti patrimoniu nun pue nin debe exercese dende la confrontación o oposición de les llingües, sinón como establez l'artículu 3.3 de la Constitución, reconociendo nelles un patrimoniu cultural que tien que ser oxetu d'especial respetu y protección». La Disposición Adicional segunda del Estatutu de les Islles Baleares dispón que: «La Comunidá Autónoma de les Islles Baleares, siendo la llingua catalana tamién patrimoniu d'otres comunidaes autónomes, podrá solicitar al Gobiernu del Estáu y a les Cortes Xenerales los convenios de cooperación y de collaboración que se consideren axeitaos pa salvaguardar el patrimoniu llingüísticu común, asina como pa efectuar la comunicación cultural ente les comunidaes amestaes (...)» L'artículu 4. 2 de la Llei de Cataluña 35/2010, de 1 d'ochobre, del occitanu, aranés n'Arán, diz que «La llingua occitana ye un patrimoniu que Cataluña y, especialmente, Arán comparten con otros territorios europeos (...)». L'artículu 2 de la Llei portuguesa 7/99 de 29 de xineru, de reconocencia oficial de los derechos llingüísticos de la comunidá mirandesa, dispón que: «L'Estáu Portugués reconoz el derechu a cultivar y promover la llingua mirandesa, como patrimoniu cultural, instrumentu de comunicación y de refuerciu de la identidá de la tierra de Miranda». Per último, el propiu títulu del preceptu quintu del EACyL señala a la llingua castellana como parte del patrimoniu llingüísticu de la Comunidá.

¹⁵ Tamién la Llei portuguesa 107/2001, de 8 de setiembre, qu'establez les bases de la política y del réxime de protección y valoración del patrimoniu cultural, inclúi nel artículu 2.2 a la llingua portuguesa como «(...) un elementu esencial del patrimoniu cultural portugués» (artículu 2.2); asinamesmo, l'artículu 2.7 d'esta llei diz que: «La enseñanza, la valoración y la defensa de la llingua portuguesa y de les sos variedaes rexonales nel territoriu nacional, asina como la so difusión internacional, son oxetu de llexislación y polítiques propies».

cola Llei 12/2002, de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón, que nel so artículu 64 señala que:

«Integren el patrimoniu llingüísticu de Castiella y Lleón les diferentes llingües, fales, variedaes dialectales y modalidaes llingüístiques que tradicionalmente se vinieren empregando nel territoriu de la Comunidá de Castiella y Lleón».

Asinamesmo, l'artículu 65.1 de la llei insta a l'Alministración autonómica a desendolcar midíes de «protección y difusión de les distintes manifestaciones del patrimoniu llingüísticu», lo que nun fai más que concretar l'artículu 2.2 d'esta norma llegal cuando señala que «(...) son deberes y atribuciones esenciales de la Comunidá de Castiella y Lleón garantizar la conservación del so Patrimoniu Cultural (...)»¹⁶.

Nesti sentíu tien cuenta y razón traer a colación la Convención pa la Salvaguardia del Patrimoniu Inmaterial, aprobada pola Conferencia Xeneral de la UNESCO el 17 d'ochobre de 2003, y ratificada por España el 5 de febreru de 2007, polo que forma parte del ordenamientu internu español. Esti tratáu internacional señala que faen parte del patrimoniu cultural inmaterial les tradiciones y espresiones orales «incluyú l'idioma como vehículu del patrimoniu cultural inmaterial» (artículu 2.2.a). Ye cierto que la Convención nun tien como oxetu específicu la defensa de les llingües en peligru, pero nun hai dulda de que los autores de la Convención consideren a estes llingües como elementos primordiales del patrimoniu cultural inmaterial mundial. A falta d'un instrumentu normativu internacional que defenda d'un xeitu especial y específicu a les llingües en peligru, la propia UNESCO considera a esta Convención, xunto con otros instrumentos normativos internacionales, como un elementu amañosu pa la promoción de la diversidá llingüística¹⁷.

¹⁶ Una década depués de la entrada en vigor de la Llei de Patrimoniu Cultural nun se conoz nenguna midida de promoción del leonés d'aluerdu colo que prescribe esti testu llegal que tien por oxetu: el conocimientu, la protección, medre, difusión, investigación y tresmisión a les xeneraciones futures del Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón (artículu 1.1).

¹⁷ El Programa de Llingües en Peligru ye una de les principales actividaes de la Sección del Patrimoniu Inmaterial de la UNESCO; d'esta manera, el númberu 4 (setiembre de 2006) d'*El Mensajero del Patrimoniu Inmaterial*, publicación de la UNESCO, foi un especial dedicáu a les llingües en peligru: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00047>. Per otru llau, la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidá Cultural de 2001 (adoptada pola Conferencia Xeneral de la UNESCO en París, el 2 de payares de 2001), ensin valor de Derechu convencional, establez un plan d'acción empobináu a los Estaos miembros de la UNESCO col envís de llograr, ente otros oxetivos: salvaguardar el patrimoniu llingüísticu de la humanidá y apoyar la espresión, la creación y la difusión nel mayor númberu posible de llingües; fomentar la diversidá llingüística –respetando la llingua materna– en tolos niveles educativos, siempre que seya posible, y afalar el deprendizaxe de delles llingües (plurilingüismu) dende la más curtia edá; promover la diversidá llingüística nel ciberespaci y fomentar l'accesu universal, a traviés de la rede global, a tola información que pertenecen al dominiu públicu (Anexu II de la Declaración, párrafos 5, 6 y 10).

Esther Seijas Villadanos (2008: 300) afirma que de la redacción estatutaria de los preceptos que regulen les llingües de la Comunità nun se deducen derechos suxetivos pa los sos falantes porque'l so allugamientu produzse fuera del títulu del EACyL que se refier a los derechos, amás de qu'esos preceptos nun articulen instrumentos tuitivos, polo que resulta más axeitáu falar de «valores llingüísticos» o «pseudo-derechos llingüísticos. Anque nel casu del lleonés nun podemos falar estrictamente de derechos llingüísticos suxetivos¹⁸, si que podríamos falar de derechos culturales venceyando la protección del lleonés (artículo 5.2 EACyL, artículos 64 y 65 de la Llei de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón y la Convención pa la Salvaguardia del Patrimoniu Inmaterial) col artículo 13.10 del Estatutu qu'afita los derechos a la cultura y el patrimoniu: «Tolos castellanos y leoneses tienen derechu, en condiciones d'igualdá, a acceder a la cultura y al desarrollu de les sos capacidaes creatives individuales y colectives»¹⁹. Los derechos culturales, diz Corretja i Torrens (1995: 57-59), pero tienen un grau menor de protección y tutela polos ordenamientos xurídicos otorguen, sicasí, un mayor númeru de medios a los Estaos y organizaciones internacionales p'actuar gracias a midíes positives de conteníu prestacional. Pa dalgunos autores la protección de la llingua como bien cultural tien la ventaya d'obviar la reconocencia de les minoríes llingüístiques y treslladar el campu d'actuación al ámbitu de les midíes económicques y culturales. En fin, si bien el nivel de protección y de garantía de los derechos culturales ye menor que nel casu de los derechos humanos y de les llibertaes fundamentales, los derechos culturales xeneren polítiques y actuaciones públiques en vez de derechos individuales y suxetivos. La protección de les llingües, a diferencia de la protección de los derechos de les minoríes llingüístiques, busca la reconocencia de la diversidá llingüística polos Estaos como parte del so patrimoniu y el respetu y reconocencia d'esta diversidá, ensin establecer

¹⁸ Pero de la redacción del artículo 3.3 de la Constitución y del artículo 5.2 del EACyL si que se pue estraer una garantía constitucional al usu del lleonés pola ciudadanía: asina, del respetu pue deducise que nun sedría posible prohibir el so usu n'ambitos como los medios de comunicación, n'actos y reuniones, na toponimia o na inscripción del nome propiu nel Rexistru Civil; la obligación de protexer al lleonés bien a ser una concreción del principiu d'igualdá efectiva del artículo 9.2 de la Constitución (compatible col principiu d'igualdá formal y non discriminación del artículo 14 de la Norma Fundamental) que determina que los poderes públicos tienen que quitar tolos pilancos qu'impidan o dificulten que la llibertá o la igualdá de la persona y de los grupos en que s'integra seyan reales y efectivos (Pérez Fernández 2006: 59-60). En tou casu, el derechu al usu del lleonés, a falta d'una norma de desarrollu del Estatutu que concrete otros, tendría como llandes mínimes les que se puen derivar de ciertos derechos fundamentales recoyíos na Constitución como'l derechu a la intimidá (artículo 18.1), el derechu a la llibertá d'espresión, pelo menos nel ámbitu de les rrellaciones de naturaleza privada (artículo 20.1.a), el derechu a la producción y creación lliteraria, artística, científica y técnica (artículo 20.1.b), y el derechu a comunicar o recibir llibremente información verdadera per cualquier mediu de difusión (artículo 20.1.d) (Vernet 2003: 139- 161).

¹⁹ Per otra parte, nel ámbitu de los principios rectores de les polítiques públiques de Castiella y Lleón qu'apaecen definíos nel artículo 16 del Estatutu d'Autonomía, vemos como'l parágrafu 17 impón el siguiente mandatu a los poderes públicos autonómicos: «La protección y difusión de la riqueza cultural y patrimonial de la Comunità, favoreciendo la creación artística en toles sos manifestaciones y garantizando la igualdá d'oportunidaes de tolos ciudadanos nel accesu a la cultura (...)».

derechos concretos, sinón polítiques de protección y promoción que tendrán que ser desarrollaes polos Estaos. Leopoldo Tolivar Alas (1987: 86-96) diz que n'España les comunidaes onde les modalidaes llingüístiques nun alcancen l'estatus de cooficiales, suelen centrar les sos competencias na recuperación y promoción cultural, nel fomentu de trabayos científicos y na enseñanza de la llingua.

Otramiente, interesa amentar, dientro del ámbitu de los principios rectores, el parágrafu 23 del artículo 16 del EACyL que determina: «La non discriminación y el respetu a la diversidá de los distintos colectivos étnicos, culturales y relixosos presentes en Castiella y Lleón, con especial procuru a la comunidá xitana, fomentando l'entendimientu mutu u y les rellaciones interculturales». La referencia estatutaria a colectivos étnicos, culturales y relixosos ye un eufemismu pa nomar a les distintes minoríes (étniques, relixoses y culturales) presentes na Comunidá. El fechu de que'l principiu rector faiga referencia a la non discriminación y al respetu a la diversidá, asina como la identificación espresa de la principal minoría étnica con presencia en Castiella y Lleón, la comunidá xitana, confirma la equivalencia o equiparación nel Estatutu ente «colectivos» y «minoríes»²⁰. Les normes de Derechu internacional distinguen tres tipos básicos de minoríes: étniques, relixoses y llingüístiques. Asina, l'artículo 27 del Pautu Internacional de Derechos Civiles y Políticos adoptáu pola ONU en 1966, y en vigor n'España dende xunetu de 1977, recueye que:

«Nos Estaos en qu'esistan minoríes étniques, relixoses o llingüístiques, nun se negará a les persones que pertenezan a diches minoríes el derechu que-yos correspuende, en común colos demás miembros del so grupu, a tener la so propia vida cultural, a profesar y practicar la so propia relixón y a emplegar el so idioma propiu»²¹.

Vemos, entós, qu'hai una sustancial identidá ente los tres tipos de colectivos nel artículo 16.23 del EACyL y el conceptu de minoríes²² referenciáu ta-

²⁰ De los estatutos d'autonomía reformaos ente 2006 y 2007 que, xunto col de Castiella y Lleón, recueyen catálogos de derechos y deberes, y principios rectores de les polítiques públiques autonómiques (Valencia, Cataluña, Baleares, Andalucía, Aragón), solo l'aragonés inclúi como principiu rector una reconocencia de les minoríes que, en tou casu, ye d'alcance menor que la del preceptu del Estatutu de Castiella y Lleón, pues solo menciona a les minoríes étniques (artículo 23.2 «Los poderes públicos aragoneses promoverán les condiciones necesaries pa la integración de les minorías étniques y, n'especial, de la comunidá xitana»).

²¹ Esa mesma tipoloxía de minoríes apaec na Declaración sobre los derechos de les persones pertenecientes a minoríes nacionales o étniques, relixoses o llingüístiques aprobada pol Conceyu Xeneral de la ONU na so resolución 47/135 del 18 d'avientu de 1992, aunque nun tien consideranza de Derechu internacional convencional.

²² Sobre'l conceptu xurídico-políticu de minoría y la so tipoloxía básica: De Lucas 1993: 97-106; Corretja i Torrens 1995: 61-76; Ruiz-Rico Ruiz 1996: 99-104. De Lucas (1993: 103-104) señala que les traces básiques de les minoríes sedrien: el ser un grupu de número inferior al del restu de la población del Estáu nel que s'asitia, cuntar con rasgos oxetivos que permite la identificación de la diferencia (característiques étniques, relixoses o llingüístiques diverses al restu la población), asina como la voluntá d'afirmar y salvaguardar esa diferencia, y que'l grupu en cuestión nun tenga carácter dominante.

mién a tres grupos protexíos nos instrumentos internacionales, aunque nun hai una correspondencia exacta pues l'EACyL fala de «colectivu cultural» colo que ye necesario delimitar l'alcance d'esti conceptu pa comprobar si les minoríes llingüístiques con presencia na Comunidá tán englobaes equí. De mano, la expresión «colectivu cultural» podría referise esencialmente a los colectivos d'inmigrantes estranxeros en Castiella y Lleón, portadores de les sos respectives cultures, pero la existencia d'otra previsión estatutaria referida espresamente a la población estranxero y a los sos derechos (artículo 10) fai percanciar que los colectivos culturales identificaos nel principiu rector son o puen otros. Nesti sentíu Montilla Martos (2002: 335) afirma que los colectivos qu'usen «modalidaes llingüístiques» constitúin minoríes sociales por razón de la llingua, y resulten constitucionalmente protexíos pol artículo 3.3 de la Constitución. Como minoríes necesiten una protección permanente, siendo'l preséu primeru pa la protección d'estos colectivos minoritarios en razón de la llingua la reconocencia de derechos fundamentales a los sos miembros²³. La realidá cultural y sociolingüística de Castiella y Lleón ye qu'esisten tres llingües tradicionalmente falaes nel territoriu de la Comunidá, qu'apaecen concretaes nel artículo 5 del EACyL que describe y ampara xurídicamente la realidá plurilingüe de Castiella y Lleón. Dos de les llingües amentaes nel Estatutu, el lleonés y el gallegu, nun son oficiales, empléguese solo nuna parte del territoriu de la Comunidá, tienen relativamente pocos falantes y sufren dende cuantayá un procesu históricu de minorización respective al castellán. Los falantes d'estes dos llingües constitúin dos grupos, colectivos o minoríes culturales dientro de la Comunidá, identificables en razón de la llingua que falen. Refuerca la idea de que la noción de colectivu cultural inclúi tamién a les minoríes llingüístiques el fechu de que la protección del gallegu y del lleonés quier facese atendiendo a criterios culturales como confirmen la llectura del enunciáu primeru del artículo 5.2 y la mesma Llei de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón (artículos 64 y 65)²⁴.

²³ José Antonio Montilla Martos (2002: 335-336) señala tamién que cuando n'España se fala de llingües minoritarias (toes menos el castellán) se fai xeneralmente en referencia a supuestos que nun entren na concepción de minoríes sociales por razón de la llingua, esto ye, de minoríes llingüístiques, ya que la oficialidá de les llingües de les comunidaes qu'escayeron dar esi estatus a los sos idiomas propios otorgalos una reconocencia institucional y social, y un nivel de protección superior al que tienen les modalidaes llingüístiques, ensin la consideranza de llingües oficiales; poro, los falantes d'estes modalidaes llingüístiques (llingües ensin estatutu d'oficialidá) sedrán les auténtiques minoríes llingüístiques. López Basaguren (1988: 59) tamién señala que l'artículo 3.3 de la Constitución ampara específicamente a les minoríes llingüístiques en referencia a los falantes de llingües d'aquelles comunidaes que nun se constituyeron en Comunidaes Autónomes, de los falantes de llingües presentes en certes zones que llenden con territorios con llingua propia, pero marxinales nos territorios nos que s'asitien y, per último, de toes aquelles modalidaes llingüístiques, en sentíu estrictu, esistentes nel ámbitu de cualesquier de les llingües consideraes. Sicásí Ruiz-Rico Ruiz (1996: 115-134) si qu'equipara la noción de minoría llingüística colos colectivos de falantes de llingües españoles diferentes a la castellana, seyan o non oficiales.

²⁴ Esto podría suponer una actitú discriminatoria polos poderes públicos del colectivu cultural integráu polos falantes de lleonés, o dicho d'otra manera, de la minoría llingüística lleonesa, per un llau, en rella-

5. L'EACyL dispón nel repetíu artículu 5.2 un mandatu dirixíu a les instituciones autonómiques pa la protecció específica del lleonés, esto ye, reforciada y axustada a la so situación sociollingüística. Esti mandatu concretase con otru definíu nel enunciáu segundu del preceptu qu'impón la regulació de la protecció, usu y promoción del lleonés. Los mandamientos d'actuación tuitiva y de desarrollu normativu del Estatutu en rellación cola llingua establécense en términos prescriptivos, non potestativos²⁵. Una esexésis integradora d'entrambos los dos mandatos (d'actuación protectora y de regulació) permite deducir que l'envís del Estatutu, y poro la obligación de los poderes públicos, ye la de desarrollar una política específica de protecció del lleonés que tien tres exes principales d'actuación: la protecció, el fomentu del usu y la promoción del lleonés. Como asocede nel casu de la regulació del asturianu nel artículu 4 del Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies, disposición na que s'inspira l'artículu 5.2 del EACyL, el marcu xurídicu del lleonés muévase ente dos términos, el de protecció y el de promoción (Pérez Fernández 2006b: 258-259)²⁶, recoyendo esti úl-

ción colos falantes de castellán, y, per otru, respectivo a la otra minoría llingüística de la Comunità, la gallega, pues los falantes de gallegu tienen reconocíos dalgunos derechos que nun tienen los falantes de lleonés, especialmente'l de la enseñanza de la llingua gallega en centros públicos gracias al *Acuerdo de Cooperación entre la Consellería de Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia y la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León para la promoción del idioma gallego en Castilla y León suscrito el 18 de julio de 2001*, y darréu desarrolláu reglamentariamente. L'oxetivu d'esti aluerdu ye, según diz la so primer estipulación: «(...) la promoción del idioma gallego en los territorios occidentales de las provincias de León y Zamora, de la Comunidad Autónoma de Castilla y León, en los que la lengua se habla. El contenido de esta promoción se centrará principalmente en el establecimiento del idioma gallego como materia de enseñanza en los centros de enseñanza no universitaria de las zonas objeto de actuación». Téngase en cuenta que l'artículu 7.2 de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries establez que: «Les Partes comprométense a eliminar, si nun lo hicieron inda, toa discusión, esclusión, restricción o preferencia inustificada respectivo al emplegu d'una llingua rexonal o minoritaria, que tenga como envís frenar o poner en peligru'l caltenimientu o desarrollu d'ésta. L'adopció de midíes especiales favoratibles a les llingües rexonales o minoritaries, empobinaes a promover una igualdá ente la xente falante d'esos llingües y el restu de la población y a mirar poles sos situaciones concretes, nun tien que considerase como un actu de discriminación colos/es falantes de les llingües más estendíes».

²⁵ L'artículu diz «El lleonés sedrá oxetu de protecció...», y non, por exemplu, que'l lleonés podrá ser oxetu de protecció; asinamesmo, «La so protecció, promoción y usu sedrán oxetu de regulació», y non que podrán ser oxetu de regulació. Compárese la redacción del preceptu referenciáu con otros del EACyL como, por exemplu, el 5.1 onde se diz que pa la promoción del deprendimientu del castellán a nivel internacional l'artículu 5.1 del EACyL se «podrán adoptar les midíes que [la Comunità] considere axei-taes».

²⁶ Nesti puntu hai que señalar la identidá que vemos ente'l segundu párrafu del artículu 5.2 del EACyL y l'artículu 4 del Estatutu asturianu, especialmente'l so parágrafu segundu, que diz: «Una Llei del Principáu regulará la protecció, usu y promoción del bable». Esti apartáu foi introducíu na última modificación del Estatutu asturianu fecha pola Llei Orgánica 1/1999, cuando ya esistía una norma ilegal del Principáu que regulaba la protecció del asturianu, la Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu. En tou casu, la Llei del Principáu d'Asturies 1/1998, de 23 de marzu, establez un precedente normativu pa interpretar la norma de Castiella y Lleón; asina, l'artículu 3 de la mentada llei asturiana y que definí l'oxetu d'esta norma, sírvenos pa concretar que podemos entender por promoción y usu d'una llingua que nun ye oficial y que, de fecho, ye la mesma que se denomina lleonés nel EACyL, determinando qu'esos conceptos impliquen: amparar el derechu de los ciudadanos a conocer y usar l'asturianu y esta-

timu conceutu un ampliu conxuntu d'acciones y posibilidaes como puen ser l'usu poles Alministraciones y polos ciudadanos énte éstos, el so emplegu nos medios de comunicación, na enseñanza, etc. Entrambos los dos términos tán presentes nel entamu de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries²⁷.

Antoni Milian Massana (1984: 145) señala la importancia y trascendencia xurídica del términu protección²⁸ que faculta a adoptar una normativa valorizadora de les llingües; nel casu concretu del lleonés la so protección determina la obligación de los poderes públicos de desenvolver midíes tuitives positives de salvaguarda y potenciación, y non el simple estudiu o investigación (Vernet 2003: 112). L'usu del lleonés refierse esencialmente al emplegu públicu del lleonés, ya que nun paez tener sentíu que se quiera regular el so usu priváu²⁹; ye dicir, esta previsión quier afalar la utilización del lleonés n'ámbitos públicos de la sociedá. Les lleis autonómiques de normalización llingüística de los idiomas d'España suelen regular l'usu de la llingua propia dende una perspectiva institucional (esto ye, el so emplegu poles instituciones autonómiques y pola ciudadanía énte éstos), y afalar el so emplegu en sociedá. La promoción³⁰ del lleonés alude al conxuntu

blecer los medios que lu faigan efectivu; fomentar la so recuperación y desarrollu, definiendo midíes pa promover el so usu; garantizar la enseñanza del asturianu, nel exerciciu de les competencies asumíes pol Principáu d'Asturies, atendiendo a los principios de voluntariedá, gradualidá y respetu a la realidá sociolingüística d'Asturies; y asegurar el so llibre usu y la non discriminación de los ciudadanos por esti motivu. Esta llei del Principáu d'Asturies regula l'usu de la llingua énte y poles alministraciones (Cap. II), la enseñanza del idioma (Cap. III), la so presencia nos medios de comunicación social y na producción editorial y audiovisual (Cap. IV), la recuperación de la toponimia tradicional asturiana (Cap. V), y la definición de los órganos consultivos de l'Alministración autonómica en cuestiones llingüístiques (cap. VI). Lo mesmo podemos dicir de la Llei 10/2009, de 22 d'avientu, d'usu, protección y promoción de les llingües propies d'Aragón, que tien por oxetu garantizar l'usu de les llingües y modalidaes llingüístiques propies d'Aragón, y favorecer la so conservación, recuperación, promoción, enseñanza y difusión (artículo 1).

²⁷ «Decatándose de que la protección y promoción de les llingües rexonales o minoritaries nos diferentes países y rexones d'Europa representa una importante contribución a la construcción d'una Europa territorial».

²⁸ Les fórmules xurídiques de protección d'una llingua son mui variaes como analiza Antoni Milian Massana (2002) dende la perspectiva del Derechu comparáu; esti autor sistematiza tres fórmules esenciales de protección, según se trate de técniques xurídiques de protección aplicables a les rrellaciones de naturaleza privada (distinguiendo ente técniques non constrictives y técniques constrictives), de técniques xurídiques de protección aplicables a la enseñanza, o de técniques aplicables a les rrellaciones de naturaleza pública.

²⁹ Amadeu Ferreira (2002: 68) diz que «L uso público dua lhéngua ye eissencial pa la sue suberbença, aunque esse uso público nun se stenda a todos l satos an que se puode manifestar. Esso ye assi, porque l uso público de la lhéngua corresponde a ua de la sues funciones eissenciales, ser meio de quemunicaçon i de spression de las personas que la fálan. Sin el, inda que lhemitado ua lhéngua deixa de fazer sentido. Ye andrento de la quemunidade que l uso adebidual de la lhéngua se zambuolbe i para eilha s'ourienta, pus ye andrento dua quemunidade que la lhéngua se custitui».

³⁰ «La pormoçon ye un ato de eisecuçon cuntina que ampeça cula antrada an bigor de la lei i nun ten lhemites temporales. Al contrario de l recoincimiento, nun se sgota cula antrada an bigor de la lei: eisige políticas concretes de pormoçon, ua atitude atiba por parte de l Stado i de ls sous uorganos. Por esso, ua atitude passiba delante deste cumpremisso de pormoçon de la lhéngua ye biolador de la lei, para alhá de ls uorganos de l Stado faltáren als sous cumpremissos i merécen pouca cunfiança» (Ferreira 2002: 77).

d'actividaes y iniciatives de fomentu en dellos ámbitos³¹, lo que, como mínimu, tendría que suponer l'establecimientu del lleonés como materia d'enseñanza nos centros d'enseñanza non universitaria de les zones onde'l lleonés se caltién³² (Tolivar Alas 1989: 14-15; Pérez Fernández 2006a: 59-60).

L'Estatutu de Castiella y Lleón, a diferencia del Estatutu del Principáu d' Asturias (artículo 4.2) y del aragonés (artículo 7.2) qu'establecen reserves de llei pal desarrollu de los preceptos estatutarios en materia llingüística, solo prescribe que se regulará la promoción, usu y protección del lleonés, pero ensin facer reserva de llei colo que tal regulación bien pue ser a traviés de la vía reglamentaria³³, anque, en tou casu, una llei dará siempre una mayor seguranza xurídica al fixar un marcu regulador más estable y debatíu.

Per último, el mandatu estatutariu recoyóu nel artículo 5.2 impónse a les instituciones, pero ensin concretar a qué instituciones se refier: si les estatales, les autonómiques o les locales, anque tenemos qu'interpretar que les instituciones más directa y principalmente implicaes sedrán les de Castiella y Lleón, esto ye, les qu'apaecen definíes nel artículo 19 del Estatutu d'Autonomía: les Cortes, el Presidente de la Comunidá y el Gobiernu de Castiella y Lleón, especialmente les conseyerías competentes en materia de cultura y d'educación³⁴.

³¹ Incluyida, por exemplu, la regularización de los topónimos autóctonos lleoneses pues «la toponimia, el nombre de los sitios, debe ser objeto de protección (respeto), lo que pasa por su correcto uso oficial, y de promoción de su uso, en aquellos casos en los que previamente haya que llevar a cabo un proceso de recuperación, y ello porque, como ya señalamos, es un elemento de la identidad de la comunidad, es un bien esencial del patrimonio cultural» (Pérez Fernández 2007: 226). Sin embargu, l'artículo 24.1 de la Llei 1/1998, de 4 de xunu, de Réxime Local de Castiella y Lleón, prescribe que «La denominación de los conceyos sedrá en llingua castellana (...), anque nada se diz de los nomes de los pueblos, ciudaes o d'otros topónimos mayores o menores.

³² Nenguna torga xurídica hai pa la protección del lleonés a traviés del sistema educativu, ye más, la protección y promoción del lleonés ye imposible ensin tener en cuenta la so enseñanza. L'artículo 148.1.17 de la Constitución afita ente les competencies que puen asumir les comunidaes autónomes «El fomentu de la cultura, de la investigación y, nel so casu, de la enseñanza de la llingua de la Comunidá Autónoma». El parágrafu primeru del artículo 73 del EACyL señala como competencia de desarrollu llexislativu y execución de Castiella y Lleón la enseñanza en tola so estensión, niveles y graos, modalidaes y especialidaes, d'acordies colo dispuesto na normativa estatal; el parágrafu segundu del amentáu preceptu diz qu'en materia d'enseñanza non universitaria correspuende a la Comunidá de Castiella y Lleón, ente otres cuestiones «(...) la definición de las materias que cinquen a la conocencia de la cultura castellana y lleonesa (...)». Nun hai dulda de qu'una de les manifestaciones de la cultura de la Comunidá ye'l patrimoniü llingüísticu (artículo 1.2, 64 y 65.1 de la Llei 12/2002, de 11 de xunetu, de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón) que tien na llingua amparada nel artículo 5.2 del Estatutu ún de los elementos de «particular valor». Téngase en cuenta que'l respetu y la protección del gallegu en Castiella y Lleón fáise esencialmente per aciu de la enseñanza.

³³ De fechu, ye la vía reglamentaria la emplegada pol gobiernu autonómicu pa la regulación de la llingua gallega en Castiella y Lleón (Orde EDU/965/2005, de 14 de xunetu, y la Orde EDU/1190/2007, de 28 de xunu). Hai que tener en cuenta en tou casu, que'l Procurador del Común de Castiella y Lleón, (nel Espediente 20090528 sobre l'artículo 5.2 del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón) dixo que'l desarrollu normativu del artículo tien que se facer con una llei, vid. nota 45.

³⁴ Esta precisión tien cierta importancia poles afirmaciones del executivu autonómicu de que ye una fundación privada con sede en Burgos, l'Institutu Castellano y Leonés de la Lengua, l'organismu encargáu de

6. Una cuestión que nun ye tratada nel artículo 5.2 del EACyL ye la del ámbitu territorial del leonés, o, dicho d'otra manera, la del territoriu onde tien que se desenvolver la promoción y protección del leonés, a diferencia de lo que vemos nel artículo. 5.3 que si introduz la cuestión del territoriu llingüísticu del gallegu en Lleón y Zamora al condicionar que'l respetu y la protección d'esta llingua tien que se facer nos llugares onde s'emplegue davezu, aunque esi territoriu nun apaez definiu normativamente, y, ciertamente, la enseñanza del gallegu n'El Bierzu ufiértase en zones onde nunca se faló esta llingua, como Ponferrada³⁵. D'una llectura literal del artículo 5.2 podría deducise que les midíes tuitives a favor del leonés tendrían que se desendolcar en tola Comunidá de Castiella y Lleón ya que, inclusive, l'Estadutu d'Autonomía presenta al leonés como un relevante valor patrimonial del conxuntu de la Comunidá, y non solo de los sos falantes. Sicasí, la situación actual del leonés evidencia que nun ye faláu en tol ámbitu autonómicu de Castiella y Lleón, de fechu nunca se faló, lóxicamente, en Castiella y nin siquiera se fala anguaño en tol territoriu leonés consideráu na so estensión rexonal, pues l'usu del leonés reducezse güei a un territoriu relativamente pequeñu³⁶. Entós, col leonés tamos énte una clara situación d'infraterritorialidá, que se produz cuando una llingua nun ye falada en toa una Comunidá Autónoma (Tolivar Alas 2006: 183).

Les polítiques llingüístiques xiren alreduro de dos grandes principios: el de territorialidá y el de personalidá. Nos modelos basaos nel principiu de territorialidá los derechos y deberes llingüísticos que los poderes públicos reconocen a les persones establécense en función d'un territoriu. Per otru llau, el principiu de personalidá en materia llingüística garantiza a una persona derechos d'usu de la so llingua con independenciu del llugar onde tea dientro d'un territoriu (Milian i Massana 1984: 149-154, y 2002: 109-110; Tolivar Alas 1987: 165-176, y 2006: 178-182; Corretja i Torrens 1995: 54-57). El modelu llingüísticu español determináu pola Constitución y los estatutos d'autonomía afitase, con matices³⁷, nel

facto de la protección y fomentu del leonés. Por exemplu, esa foi la información facilitada pola Junta al Conseyu d'Europa nel *Tercer informe sobre el cumplimiento en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*, del Consejo de Europa (2006-2009), páxina 147; l'artículo 1 de los Estatutos de la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua diz qu'esta entidá ye «una organización privada sin ánimo de lucro»; y ente los sos fines (artículo 8 de los sos estatutos) nun hai nengún que tenga que ver cola protección o'l fomentu del leonés.

³⁵ Nel artículo 1.4 de la Llei 1/1991, de 14 de marzu, pola que se crea y regula la Comarca d'El Bierzu, na redacción dada pola Llei 17/2010, de 20 d'avientu, tamién hai una referencia al territoriu del gallegu na comarca berciana: «Na Comarca d'El Bierzu gozará de respetu y protección la llingua gallega nos llugares nos que s'utilice davezu. La Comunidá de Castiella y Lleón facilitará la participación de la Comarca d'El Bierzu nes actuaciones que faiga pa la promoción de la llingua gallega nel so ámbitu territorial».

³⁶ Que se correspuende, *grosso modo*, col norte y occidente de la provincia de Lleón y occidente de la de Zamora, quitante les fasteres más occidentales de fala gallega; son les zones que Borrego Nieto (1996: 141-149) noma como 1 y 2, que sedrían aquelles onde'l leonés tien agora presencia y una vitalidá variable dependiendo de cada comarca o llugar.

³⁷ Téngase en cuenta que l'estatus del castellán, al ser oficial en tol territoriu nacional introduz una importante modulacón al principiu territorial, y bien podemos falar, como fai dalgún sector de la doctrina,

principiu de territorialidá qu'establez la oficialidá o la protecció d'una llingua queda llendada al marcu xeográficu de cada Comunidá Autónoma, quitante'l castellán que ye oficial en tol Estáu (Pérez Fernández 2006a: 46-47).

La cuestión del territoriu del leonés ye un aspectu esencial de la so protecció y promoción. Partimos de que pa la Carta Europea'l territoriu del idioma ye un conceptu fundamental: «'territoriu onde s'emplega la llingua rexonal o minoritaria' refierse a la fastera xeográfica onde esta llingua ye'l mou d'espresión d'un númeru de xente tal que xustifique que se tomen les estremaes midíes de protecció y promoción qu'esta Carta ufierta» (artículu 1b). L'informe esplicativu de la Carta concreta la noción de territoriu remanada por esti tratáu internacional: asina, les llingües contemplaes na Carta son fundamentalmente llingües con un territoriu, ye dicir, llingües falaes tradicionalmente nuna zona xeográfica particular. El conceptu de territoriu emplegáu pola Carta nun se refier a aquél nel que la llingua ye dominante o falada pola mayoría, yá que munches llingües son minoritaries inclusive nes zones nes que tienen el so territoriu tradicional. El motivu pol que la Carta se refier especialmente a les llingües que tienen un territoriu ye que la mayoría de les midíes que defende desixen definir un campu xeográficu d'aplicación diferente del Estáu nel so conxuntu³⁸. El territoriu al que fai referencia ye aquél nel que se fala en gran midida una llingua rexonal o minoritaria, anque solo seya por una minoría, y que corresponde a la so base histórica³⁹.

de la presencia del principiu de personalidá en beneficiu de los falantes de castellán. Antoni Milian i Masana (1984: 153) afirma que'l modelu llingüísticu adoptáu pol constituyente ye de carácter mestu con un monolingüismu a nivel estatal del castellán, que goza d'un estatus prioritariu (estricta territorialidá nes fasteres castellanofalantes, personalidá del derechu al so usu nes zones).

³⁸ *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. Informe explicativo* (1992). Estrasburgu, Council of Europe: párrafos 33 y 34.

³⁹ El principiu preferente pa garantizar la continuidá, la protecció y el fomentu d'una llingua minoritaria ye'l territorial, fixando un territoriu determináu onde tenga posibilidaes d'evolucionar, de tresmitise xeneracionalmente, de tener presencia social, usu públicu, etc. Naturalmente, esi territoriu tien que ser, dientro del respetu a la situación sociolingüística, el más ampliu posible pa que les posibilidaes de supervivencia y desarrollu de la llingua seyan reales. Non solo tien de ser lo más ampliu posible, sinón qu'ha tener dellos noyos urbanos, dalgún d'ellos con función de capitalidá (alministrativa, económica, sociocultural), y dalguna masa crítica de población falante (de fechu y en potencia: ye dicir, sobre too, falantes activos, pero tamién población conocedora de la llingua, o población qu'emplega una gran cantidá d'elementos llingüísticos de la llingua minoritaria, anque emplegue la mayoritaria, que ye población que per aciu d'un sistema de promoción y un ambiente axeitao pue convertise en población falante activo) como pa que la llingua tenga posibilidaes de normalización, d'acceder a los medios de comunicación, d'asegurar unes tiraes mínimes de les publicaciones impresas, y de les ediciones de materiales audiovisuales, etc., esto ye, que resulte vidable, que la llingua tenga posibilidaes d'un porvenir digne, de desarrollu y de perfeccionamientu. Les midíes de protecció y promoción de la nuesa llingua tienen que s'empobinar en Castiella y Lleón con carácter prioritariu a les zones onde tovía ye una realidá viva, anque seya d'una manera precaria, y ye vital que la regulació llegal o reglamentaria del artículu 5.2 concrete eses fasteres pa identificar l'ámbitu territorial d'actuación preferente y urxente en favor del idioma, empezando pola enseñanza o la toponimia. La determinación del territoriu del leonés tien que se facer en base a un criteriu ampliu considerando toles zones onde s'emplegue o se conoza la llingua, anque seya d'una manera esporádica, escasa, circunstancial o en modalides mui castellanizaes; ye dicir, toos aquellos territorios onde los habitantes, anque seya una parte d'ellos, inda tienen memoria de la llingua y son capaces d'emplegala n'oca-

N'otres Comunidaes onde esiste una situación d'infraterritorialidá de la llingua propia atopamos referencies al ámbitu territorial del idioma nos respectivos estatutos d'autonomía remitiendo a la correspondiente llei de normalización llingüística la so concreción. D'esta manera, l'artículu 6.7 del Estatutu d'Autonomía de la Comunità Valenciana diz: «Delimitaránse por llei los territorios nos que predomine l'usu d'una y otra llingua [valencianu y castellán], asina como los que puedan ser esceptuaos de la enseñanza y del usu de la llingua propia de la Comunità Valenciana»; los artículos 35 a 37 de la Llei de la Comunità Valenciana 4/1983, de 23 de payares, d'usu y enseñanza del valencianu, establecen los conceyos de predominiu llingüísticu valencianu y castellán. L'artículu 9.2 de la Llei Orgánica de Reintegración y Meyora del Réxime Foral de Navarra prescribe que: «El vascu tendrá tamién carácter de llingua oficial nes zones vascofalantes de Navarra. Una llei foral determinará diches zones (...)»; asina, l'artículu 5 de la Llei Foral de Navarra 18/1986, de 15 d'avientu, del vascu, determina la existencia de tres zones (vascófona, mesta y non vascófona) señalando los distintos conceyos que conformen caún d'esos territorios, afitando un réxime xurídicu diferenciáu que ye reguláu a lo llargo del articuláu de la llei foral. Per último, tamién l'Estatutu d'Autonomía d'Aragón recueye nel artículu 7.2 que: «Una llei de Cortes d'Aragón establecerá les zones d'usu predominante de les llingües y modalidaes llingüístiques propies d'Aragón (...)»; la Llei d'Aragón 10/2009, de 22 d'avientu, d'usu, proteición y promoción de les llingües propies d'Aragón, afita nos artículos 7 a 9 les zones d'utilización de les llingües propies de la Comunità aragonesa, onde se concreten cuatro zones amás de fixar la oficialidá del castellán en tol territoriu aragonés: una zona d'utilización histórica predominante del aragonés, xunto al castellán, na zona norte de la Comunità Autónoma; una zona d'utilización histórica predominante del catalán, xunto al castellán, na zona este de la Comunità Autónoma, una zona mesta d'utilización histórica d'entrambes les dos llingües propies d'Aragón, xunto al castellán, na zona nororiental de la Comunità Autónoma; y una zona d'usu esclusivu del castellán con modalidaes y variedaes locales⁴⁰.

7. Apuntóse enantes la importancia de la *Carta Europea de les Llingües Regionales o Minoritarias* del Conseyu d'Europa, de 1992, tratáu internacional directamente aplicable a la cuestión llingüística lleonesa gracies a la citada

siones, pues realmente eses son les fasteres onde la llingua ye tradicional y histórica (Nagore Laín 2001: 20-22).

⁴⁰ La concreción de los conceyos inxeríos nes diferentes zones déxase en manes del executivu aragonés, previu informe del Conseyu Superior de les Llingües d'Aragón. Amás, establécense zones o llugares de transición-recepción qu'incluirán aquelles localidaes próximes que, pola so capitalidá respective de los conceyos inxeríos nes zones d'utilización histórica, seyan receptores de ciudadanos aragoneses con una llingua propia distinta del castellán. La llei aragonesa entiende por zones d'utilización predominante aquelles nes que son o foron usaos sistemes llingüísticos, d'alcance local o comarcal, con rasgos de carácter predominante del aragonés o del catalán.

declaración fecha por España nel so instrumentu de ratificación. La Carta impón a los Estaos firmantes el compromisu d'escoyer pelo menos 35 apartaos o midíes a aplicar a les sos llingües rexonales (artículo 2.2), y España soscribió 68, pero non pa tolos idiomas del Estáu sinón que fizo una reserva o declaración estremando dos situaciones: mientres que pa les llingües oficiales (primer párrafu) almitiéronse 68 midíes concretes de la parte III de la Carta, pa les del segundu establezse la siguiente distinción:

«A les llingües amentaes nel párrafu segundu aplicaránse toes aquelles disposiciones de la parte III de la Carta que puedan razonablemente aplicase d'alcuertu colos oxetivos y principios afitaos nel artículo 7».

Ye dicir, pa esti segundu grupu d'idiomes, ente los que s'alcuentren los amparaos polos estatutos d'Asturies, Aragón y Castiella y Lleón son d'aplicación pelo menos los principios xenerales regulaos na Carta; esto supón, en palabres de Santiago Castellà Surribas (2002: 17), una fonda contradicción, ya que, per un llau, establezse un nivel de protecció altu pa les llingües reconocíes como oficiales nos sos estatutos d'autonomía, pero per otru, rebáxase y difumínase'l grau de protecció a aquelles llingües simplemente protexíes y amparaes polos señalaos estatutos. Asina, l'artículo 7 de la Carta ye d'aplicación directa a toles llingües minoritaries o rexonales d'España con reconocencia estatutaria con independencia del so estatus xurídicu, ye dicir, seyan o non cooficiales. En virtú del párrafu primeru d'esti preceptu y no que cinca a les llingües rexonales o minoritaries, dientro de los territorios nos qu'estes llingües s'empleguen, les Partes han afitar les sos polítiques, llexislación y práctiques nos oxetivos y principios que vienen darréu: la reconocencia de les llingües rexonales o minoritaries como espresión d'arriquecimientu cultural (artículo 7.1.a); el respetu del área xeográfica de cada llingua rexonal o minoritaria, evitando que les divisiones alministratives seyan un pilancu pal fomentu d'estes llingües (artículo 7.1.b); la necesidá de fomentales con rixu pa salvaguardales (artículo 7.1.c); facilitar y afalar l'usu de les llingües na vida pública y privada (artículo 7.1.d); el mantenimientu y el desarrollu de rellaciones ente los grupos qu'empleguen una llingua rexonal o minoritaria y ente diferentes grupos llingüísticos (artículo 7.1.e); la provisión de formes y medios amañosos pa la enseñanza y l'estudiu de les llingües rexonales o minoritaries en tolos niveles afayadizos (artículo 7.1.f); facilitar el so deprendimientu voluntariu a los non falantes (artículo 7.1.g); la promoción d'estudios y investigación sobre les llingües rexonales o minoritaries nes universidaes o centros equivalentes (artículo 7.1.h); la promoción d'intercambios tresnacionales pa les llingües utilizaes de manera idéntica o asemeyada en dos o más Estaos.

En Castiella y Lleón nun hai nenguna norma que regule la situación de la nuesa llingua, polo que l'artículo 7 de la Carta constitúi un referente d'escepcional interés al ser la única disposición normativa que sirve pa la protecció del idioma,

pues d'acordies col artículu 96.1 de la Constitución la Carta fai parte del orde-namientu internu español con valor de llei y ye entós directamente aplicable⁴¹. El valor de la Carta refuérciase col sistema de monitorización previstu na parte IV («Aplicación de la Carta»), pol que un Comité d'Espertos evalúa periódicamente'l cumplimientu del tratáu con informes que sirven de base al Comité de Ministros del Conseyu d'Europa pa facer recomendaciones sobre'l tratamientu de les llingües protexíes, siendo cada Estáu firmante de la Carta quien tien la obligación de mirar pola efectiva aplicación del tratáu⁴². Per otru llau, l'artículu 68.2 del EACyL dispón que:

«El Gobiernu de Castiella y Lleón adoptará les midíes necesaries pa la execución, dientro del so territoriu, de los trataos internacionales y de los actos normativos de les organizaciones internacionales, no que cinque a les materies propies de les competencies de la Comunidá Autónoma de Castiella y Lleón».⁴³

8. La regulación del lleonés en Castiella y Lleón tien un marcu xurídicu conformáu por normes de diferente rangu que, sicasí, tienen de ser interpretaes de manera conxunta: l'artículu 3 de la Constitución (parágrafos 2 y 3), l'artículu 5.2 del EACyL, la Llei de 12/2002, de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón, ensin escaecer los mandatos previstos nos trataos internacionales ratificaos por España, especialmente la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries del Conseyu d'Europa. A pesar de too esto Castiella y Lleón nun atiende el mandatu del Estatutu qu'impón, per un llau, la protección del lleonés pues nun tien desarrollada nenguna acción pa la so promoción. Castiella y Lleón tampoco cumple cola obligación de regular la protección, l'usu y la promoción de la llingua. Ye una situación insólita n'España al ser Castiella y Lleón la única Comunidá Autónoma que desatiende dafechu la protección d'una de les llingües falaes nel so territoriu a pesar de tar regulada y amparada espresamente na so norma institucional básica. L'artículu artículu 5.2 quier reducise asina a un puru exerciciu retóricu o una concesión simbólica ensin conteníu lo que supón un grave y

⁴¹ Diz Arzo Santisteban (2009: 106) que la: «(...) relevancia de la Carta puede ser enorme para el plano constitucional del modelo lingüístico español, en cuanto proporcionaría el contenido mínimo al estatus de oficialidad. Los poderes legislativo y ejecutivo del Estado y de las CCAA tendrán que garantizar, al menos, el nivel de protección que ha firmado y ratificado institucionalmente el Reino de España. Asimismo, aunque el Tribunal Constitucional no lo consideró expresamente [nel Autu 166/2005, Fundamentu, xurídicu 5º], cabe deducir que el mandato constitucional de <<especial respeto y protección>>, relativo a las modalidades lingüísticas que no gozan de estatus de oficialidad allí donde tradicionalmente se hablan, también tendría un mínimo garantizado. Este mínimo garantizado obliga tanto al Estado como a las correspondientes CCAA, cada uno en su ámbito de competencias».

⁴² Asina, nel Tercer informe sobre el cumplimientu en España de la *Carta Europea de les Llingües Regionales o Minoritarias*, del Consejo de Europa (2006-2009), yá apaez información sobre'l lleonés como llingua protexida pol tratáu (pp. 47 y 147 a 149), parte d'ella proporcionada pol Gobiernu de Castiella y Lleón.

⁴³ Nun hai constancia de que'l Gobiernu autonómicu tenga adoptada nenguna midida d'execución de la *Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritarias*, y ello a pesar d' incidir de manera directa nuna competencia de la Comunidá como ye la promoción del lleonés.

continuáu incumplimentu del Estatutu precisamente per parte de quien tien de ser el so principal garante, el Gobiernu de Castiella y Lleón, como ya fixeron rescamplar el Procurador del Común de Castiella y Lleón⁴⁴ o les mesmes Cortes autonómiques⁴⁵.

BIBLIOGRAFÍA

- AGIRREAZKUENAGA ZIGORRAGA, Iñaki (2006): «La Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias del Consejo de Europa como derecho interno», n' *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*. [Coordinador José Manuel Pérez Fernández]. Barcelona, Atelier: 105-145.
- ARZO SANTISTEBAN, Xabier (2009): «Lenguas y modalidades lingüísticas en la Constitución Española: ¿dos regímenes jurídicos diferenciados?», n' *El plurilingüisme a la Constitució espanyola*. [Coordinador Antoni Milian i Massana]. Barcelona, Institut d'Estudis Autonòmics (Generalitat de Catalunya): 61-122.
- BARTOLOMÉ PÉREZ, Nicolás (2007): «Ente Asturias y Miranda. La recuperación de la llingua en Lleón y Zamora», en *Lletres Asturianas* 94: 27-55.
- BILGLINO CAMPOS, Paloma (2008): «Derechos y principios», en *Derecho Público de Castilla y León*. [Director Ignacio Sáez Hidalgo]. Valladolid, Lex Nova: 145-162.
- BORREGO NIETO, Julio (1996): «Leonés», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. [Edición de Manuel Alvar]. Barcelona, Ariel: 139-158.
- CASTELLÀ SURRIBAS, Santiago (2002): «La ratificació de l'Estat espanyol a la Carta europea de llengües regionals o minoritàries», en CIEMEN 8, Mercator-Drets i Legislació Lingüístics Working Paper 8. [edición en llinia: <http://www.ciemen.org/mercator/index.htm>].
- CASTELLS, José Manuel (2004): «Efectos jurídicos de la ratificación por España de la Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias», en *Revista Vasca de Administración Pública* 69 (II), mayo-agosto: 223-238.

⁴⁴ En febreru de 2009 l'asociación cultural zamorana Furmientu presentó una quexa énte'l Procurador del Común de Castiella y Lleón escontra'l Gobiernu de Castiella y Lleón pola falta de midies pa la protección y promoción de lleonés. Nel espediente tramitáu en rellación con esta quexa, el Procurador del Común dictaminó que: «El artículo 5.2 del Estatutu de Autonomía obliga a dictar una regulación específica para la protección, uso y promoción del leonés, por lo que, en virtud de dicho mandato y dado el tiempo transcurrido desde la entrada en vigor de la reforma del Estatutu de Autonomía de Castilla y León, aprobada por la Ley Orgánica 14/2007, de 30 de noviembre, corresponde impulsar la correspondiente iniciativa legislativa, a través del pertinente proyecto». La Junta de Castiella y Lleón contestó al Procurador del Común el 19 de noviembre de 2009 con una respuesta ofrecida pola Conseyería de la Presidencia na que simplemente se decía que: «se acepta y comparte la Resolución de la Institución del Procurador del Común en los estrictos términos del vigente Estatutu de Autonomía de Castilla y León».

⁴⁵ El 24 de febreru de 2010 el Grupu Parllamentariu Socialista nes Cortes de Castilla y León, presentó la Proposición non de llei número 1163, relativa a actuaciones en favor del lleonés (BOCCyL, n. 293, de 8 de marzu de 2010). Esta Proposición foi aprobada por unanimidá pol Plenu de les Cortes el 26 de mayu de 2010 col siguiente testu: «Las Cortes de Castilla y León instan a la Junta de Castilla y León a: Impulsar el leonés dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad, con medidas encaminadas a su protección específica, en coordinación con las Administraciones Públicas competentes. Y dos. Cumplir el mandato establecido en el Artículo 5.2 del Estatutu de Autonomía, y, conforme al mismo, regular la protección, uso y promoción del leonés». (*Diario de Sesiones de las Cortes de Castilla y León*, n. 100 de 2010, VII legislatura, correspondiente a la sesión del día 26 de mayu de 2010).

- CORRETTJA I TORRENS, Mercè (1995): *L'acció europea per a la protecció dels drets lingüístics*. Barcelona, Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- ENTRENA CUESTA, Rafael (1985): «Artículo 3», en *Comentarios a la Constitución*. [Coordinador Fernando Garrido Cuesta] Madrid, Editorial Civitas: 57-71.
- FAJARDO CASAJÚS, Carlos (2008): «La Comunidad de Castilla y León», en *Derecho Público de Castilla y León*. [Director Ignacio Sáez Hidalgo]. Valladolid, Lex Nova: 125-144.
- FERNÁNDEZ SARASOLA, Ignacio (2003): «La lengua: el bable» en *El Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias. Estudio sistemático*. [Coordinador Alberto Arce Janáriz]. Uviéu, Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies: 86-95.
- FERREIRA, Amadeu (2002): «Statuto Jurídico de la Lhéngua Mirandesa», n' *Anclabes lhenquísticos na Ounion Ouropeia. v Simposio Anternacional de lhéguas ouropeias i legislações*. Barcelona, CIEMEN: 65-86.
- GARCÍA GIL, Héctor (2008): *El asturiano-lleonés: aspectos llingüísticos, sociollingüísticos y llexislación*. Barcelona, CIEMEN. Mercator Legislation, Working Paper 25 [edición en llinia: http://www.ciemen.org/mercator/pdf/ML_WP25_astur-llio.pdf].
- (2009): «De sociolingüística leonesa: conciencia lingüística y actitudes sociolingüísticas», n' *El leonés en el siglo XXI (Un romance milenario ante el reto de su normalización)*. [Coordinador José Ramón Morala Rodríguez]. Salamanca, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua: 133-162.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón & Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (2008): *II Estudiu Sociollingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población lleonesa*. Uviéu, ALLA.
- (2011): *Estudiu Sociollingüísticu de Zamora (fastera occidental)*. Uviéu, ALLA.
- KROTENBERG VÁZQUEZ, Pablo José (2009): «El proceso político de aprobación del nuevo estatuto de autonomía de Castilla y León», en *Revista Jurídica de Castilla y León*: 67-116.
- LÓPEZ BASAGUREN, Alberto (1988): «El pluralismo lingüístico en el estado autonómico», n' *Autonomies. Revista catalana de dret públic* 9: 47-84.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (2010): «Antecedentes y estudio de la Ley 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón», en *Revista de Llengua i Dret* 54: 203-243.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio & José Luis SORO DOMINGO (2011): *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- LUCAS, Javier de(1993): «Algunos problemas del estatuto jurídico de las minorías. Especial atención a la situación en Europa», en *Revista del Centro de Estudios Constitucionales* 15: 97-128.
- MILIAN I MASSANA, Antoni (1984): «La regulación constitucional del plurilingüismo», en *Revista Española de Derecho Constitucional* 10: 123-154.
- (2002): «Les formes d'intervenció lingüística i les tècniques jurídiques de protecció de les llengües i dels grups lingüístics en les societats plurilingües. Una llambregada al dret comparat», en *Revista de Llengua i Dret* 37: 105-128.
- MONTILLA MARTOS, José Antonio (2002): «Lenguas minoritarias y normalización lingüística ante el Tribunal Constitucional», en *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 5: 335-348.
- NAGORE LAÍN, Francho (2001): *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

- PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel (2005): *El marcu llegal del asturianu. Vies pal reconocimientu efectivu de los drechos llingüísticos*. [Edición bilingüe]. Uviéu, Fundación Caveda y Nava.
- (2006a): «Principios del régimen juricolingüístico: en especial, el estatuto de oficialidad», n' *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*: 23-63.
- (2006b): «Estatuto jurídico de la lengua asturiana», n' *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*. [Coordinador José Manuel Pérez Fernández]. Barcelona, Atelier: 249-280.
- (2007): «El régimen jurídico de la toponimia en Asturias: luces y sombras», en *Revista de Lengua i Dret* 48: 223-249.
- (2010): «La tutela de las lenguas regionales o minoritarias y su encaje en el modelo constitucional español: ¿un tertium genus en el reconocimiento de los derechos lingüísticos?», en *Revista Española de Derecho Constitucional* 89: 157-191.
- RUIZ-RICO RUIZ, Gerardo (1996): «Los derechos de las minorías religiosas, lingüísticas y étnicas en el ordenamiento constitucional español», en *Revista de Estudios Políticos* 91: 99-138.
- SEIJAS VILLADANGOS, Esther (2008): «Derechos de los castellanos y leoneses. (Análisis de la regulación de derechos del Estatuto de Autonomía de Castilla y León)», en *Derechos y principios rectores en los Estatutos de Autonomía*. [Edición de Miguel A. Aparicio; coordinadores Josep M^a Castellà y Enriqueta Expósito]. Barcelona, Atelier: 287-322.
- TOLIVAR ALAS, Leopoldo (1987): *Las libertades lingüísticas. La cooficialidad en el acceso a la Función Pública y en el Estatuto de los Funcionarios*. Alcalá de Henares (Madrid), Instituto Nacional de Administración Pública.
- (1989): «Normalización lingüística y Estatuto asturiano», en *Lletres Asturianas* 31: 7-24.
- (1993): «Aspectos jurídicos de la enseñanza del asturiano», en *Lletres Asturianas* 49: 7-21.
- (2006): «La extraterritorialidad de la oficialidad», n' *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*. [Coordinador José Manuel Pérez Fernández]. Barcelona, Atelier: 175-196.
- VAQUER CABALLERÍA, Marcos (1998): *Estado y Cultura: la función cultural de los poderes públicos en la Constitución Española*. Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces.
- VERNET, Jaume (Coordinador) & Eva PONS & Agustí POU & Joan Ramon SOLÉ & Anna Maria PLA (2003): *Dret Lingüístic*. Barcelona, Cossèta.

NORMATIVA

Organizaciones Internacionales

- Pautu Internacional de Derechos Civiles y Políticos (adoptáu pol Conceyu Xeneral de la ONU), fechu en Nueva York el 19 d'avientu de 1966 [Instrumentu de ratificación español de 27 d'abril de 1977, BOE núm. 103, de 30 d'abril de 1977].
- Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries del Conceyu d'Europa, aprobada n'Estrasburgu'l 5 de payares de 1992. [Instrumentu de ratificación español de 2 de febreru de 2001, BOE núm. 222, de 15 de setiembre de 2001, corrección d'errates BOE núm. 281, de 23 de payares de 2001].
- Convención pa la Salvaguardia del Patrimoniu Inmaterial de la UNESCO, aprobada pola Conferencia Xeneral de la UNESCO el 17 d'ochobre de 2003, [Instrumentu de ratificación español de 25 de xineru de 2007, BOE núm. 31, de 5 de febreru de 2007].

Estatal española y Estatutos d'Autonomía

Constitución española de 27 d'avientu de 1978.

Llei Orgánica 3/1979, de 18 d'avientu de 1979, d'Estatutu d'Autonomía del País Vascu.

Llei Orgánica, 4/1978, de 18 d'avientu de 1979, d'Estatutu d'Autonomía de Cataluña (reforma Llei Orgánica 6/2006, de 19 de xunetu).

Llei Orgánica 1/1981, de 6 d'abril, d'Estatutu d'Autonomía de Galicia.

Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu, d'Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies (última reforma Llei Orgánica 1/1999, de 5 de xineru).

Llei Orgánica 5/1982, de 1 de xunetu de 1982, d'Estatutu d'Autonomía de la Comunidá Valenciana (última reforma Llei Orgánica 1/2006, de 1 de xunetu).

Llei Orgánica 8/1982, de 10 d'agostu d'Estatutu d'Autonomía d'Aragón (última reforma Llei Orgánica 7/2007, de 20 d'abril).

Llei Orgánica 13/1982, de 10 d'agostu, de Reintegración y Meyora del Réxime Foral de Navarra (reforma Llei Orgánica 1/2001, de 26 marzu).

Llei Orgánica 2/1983, del Estatutu d'Autonomía de les Islles Baleares (última reforma Llei Orgánica 7/2007, de 28 de febreru).

Llei Orgánica 4/1983, de 25 de febreru, d'Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón (última reforma Llei Orgánica 14/2007, de 30 de payares).

Autonómica de normalización llingüística

Llei del País Vascu 10/1982, de 24 de payares, básica de normalización del usu del euskera.

Llei de Galicia 3/1983, de 15 de xunu, de normalización llingüística de Galicia.

Llei de la Comunidá Valenciana 4/1983, de 23 de payares, d'usu y enseñanza del valencianu.

Llei de Baleares 3/1986, de 19 de abril, de normalización llingüística.

Llei de Navarra 18/1986, de 15 d'avientu, del vascu.

Llei de Cataluña 1/1998, de 7 de xineru, de política llingüística.

Llei del Principáu d'Asturies 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu.

Llei d'Aragón 10/2009, de 22 d'avientu, d'usu, protecció y promoción de les llingües propies d'Aragón.

Llei de Cataluña 35/2010, de 1 d'ochobre, del occitanu, aranés n'Arán.

Autonómica de Castiella y Lleón

Llei 1/1991, de 14 de marzu, pela que se crea y regula la Comarca d'El Bierzu (reforma Llei 17/2010, de 20 d'avientu).

Llei 1/1998, de 4 de xunu, de Réxime Local de Castiella y Lleón.

Llei 12/2002, de 11 de xunetu, de Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón.

Decretu 37/2007, de 19 d'abril, pel que s'aprueba'l Reglamentu pa la Protecció del Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón.

Orde EDU/965/2005, de 14 de xunetu, pela que s'establez l'asignatura optativa d'Educación Secundaria Obligatoria «Llingua y Cultura Gallega», y s'aprueba'l so currículu.

Orde EDU/1190/2007, de 28 de xunu, pela que s'establez la materia optativa de Bachilleratu «Llingua y Cultura Gallega», y s'aprueba'l so currículu.

Estatal portuguesa

Llei 7/99, de 29 de xineru, de reconocencia oficial de los derechos de la comunidá mirandesa.

Despachu Normativu 35/99, de 5 de xunetu, de regulació de la enseñanza del mirandés.

Llei 107/2001, de 8 de setiembre, qu'establez les bases de la política y del réxime de protecció y valoración del patrimoniu cultural.